

# MultiLex

*presenta*

la

**“Lettera di Intenti Bilingue  
ITA/ENG”**

*della Collana*

# #MultiForms



[Multilex.it](http://Multilex.it) - Multilanguage & Lex

Piazza del Popolo n. 18, Roma

✉ [info@multilex.it](mailto:info@multilex.it)

☎ +39 06 3671 2329



## COME USARE LA LETTERA DI INTENTI

La **Lettera di intenti ITA/ENG** (nel seguito, la “Lettera”) può essere facilmente compilato utilizzando le indicazioni in **rosso** presenti sia nel testo italiano che in quello francese. La Lettera va utilizzata da una parte interessata a porre in essere un'operazione commerciale con un'altra parte e delinea i termini e le condizioni del futuro accordo.

ISCRIVITI ALLE NOSTRE PAGINE     e potrai:

- **Scaricare** i **#MultiDiz**: dizionari giuridici tematici, gratuiti e utilissimi per tutti coloro che, operatori del diritto e traduttori, vogliono cimentarsi nelle traduzioni giuridiche (vedi [qui](#) per ulteriori informazioni);
- **Scaricare** i **#MultiForms**: formulari contrattuali e atti giuridici gratuiti con testi paralleli ITA/ENG, ITA/FRA, ITA/ESP, ITA/DEU etc. (vedi [qui](#) per ulteriori informazioni);
- **Partecipare a #AskMultilex**: incontro settimanale di consulenza gratuita. Tu ci chiedi una breve traduzione o una consulenza e noi ti forniamo la traduzione o la risposta in breve tempo (vedi [qui](#) per ulteriori informazioni).
- **Leggere** i post di **#MultiBlog**, il [Blog di MultiLex](#): cultura, curiosità e storie legate alla Traduzione Giuridica e non solo.

### AVVERTENZE

La Lettera costituisce un mero aiuto nella redazione di uno strumento giuridico avente finalità simili. Rimane inteso che il redattore di un tale strumento giuridico non potrà basare il proprio lavoro esclusivamente sul testo della Lettera. Infatti, la redazione di una lettera di intenti va affidata ad un professionista del diritto e il testo va sempre verificato prima di poter essere divulgato.

**VUOI ACCEDERE ALL'INTERA BANCA  
DATI GRATUITA DI MULTILEX?  
[CLICCA QUI!](#)**

P.S.: Capita a tutti di sbagliare. Segnalaci errori e suggeriscici modifiche e/o integrazioni scrivendo a [info@multilex.it](mailto:info@multilex.it) oppure contattandoci sulle nostre pagine sociali.

<p>LETTER OF INTENT FOR A BUSINESS VENTURE</p> <p>Collaborating Institutions</p> <p>TO: <i>[Name &amp; Address of Receiving Institution]</i></p> <p>FROM: <i>[Name &amp; Address of Offering Institution]</i></p> <p>DATE: <i>[Insert Date Letter Sent]</i></p> <p>SUBJECT: <i>[Describe nature of proposed collaboration]</i></p> <p>Dear: <i>[Name of Recipient at Receiving Institution]</i>:</p> <p><i>[Offering Institution's Name]</i> offers this letter of intent ("Letter"), outlining the mutual intent of both institutions to collaborate and enter into a proposed business arrangement</p>	<p>LETTERA DI INTENTI PER UN'OPERAZIONE COMMERCIALE</p> <p>Parti che collaborano</p> <p>A: <i>[Nome e indirizzo della Parte ricevente]</i></p> <p>DA: <i>[Nome e indirizzo della Parte proponente]</i></p> <p>DATA: <i>[Indicare la data di invio della lettera]</i></p> <p>OGGETTO: <i>[Descrivere la natura della futura collaborazione]</i></p> <p>All'attenzione di <i>[Nome del destinatario nella Parte ricevente]</i>:</p> <p><i>[Nome della Parte proponente]</i> propone la presente lettera di intenti ("Lettera") finalizzata a esprimere la manifestazione delle Parti al reciproco interesse a porre in essere</p>
--	---

<p>between <i>[Offering Institution]</i> and <i>[Receiving Institution]</i> in regard to: <i>[Describe nature of proposed agreement]</i>.</p> <p>This letter sets forth the terms and conditions that <i>[Offering Institution]</i> seeks to use as material terms for the proposed agreement. This letter supersedes in its entirety any and all communications which previously occurred between the parties.</p> <p>The Terms and Conditions proposed are as follows:</p> <p><b>1. OVERALL STRUCTURE:</b></p> <p>The mutual goal of the Parties is to establish <i>[Name of New Entity Being Created, hereinafter referred to as the "New Entity"]</i>, an Entity to be jointly owned by <i>[Offering Institution]</i> and <i>[Receiving Institution]</i>. The general</p>	<p>una collaborazione per negoziare un accordo scritto fra <i>[Parte proponente]</i> e <i>[Parte ricevente]</i> con i seguenti scopi commerciali: <i>[Descrivere i termini dell'accordo che si intende stipulare]</i>.</p> <p>La presente Lettera espone i termini e le condizioni che <i>[Parte proponente]</i> ha l'espressa intenzione di applicare come termini dell'accordo da completare. La Lettera nella sua interezza annulla e sostituisce qualsiasi precedente comunicazione intercorsa fra le Parti.</p> <p>I termini e le condizioni proposti per la conclusione di un eventuale accordo sono i seguenti:</p> <p><b>1. TERMINI GENERALI</b></p> <p>Lo scopo comune delle Parti è la costituzione di <i>[nome della nuova società che si intende costituire, nel prosieguo "Nuova società"]</i>, una Joint-Venture fra <i>[Parte proponente]</i> e <i>[Parte ricevente]</i>. Lo scopo commerciale e la struttura</p>
---	--

purpose and structure of *[New Entity]* is set forth as follows:

*[Describe in detail the nature of the business proposed, including responsibilities and benefits of both Institutions, structure of New Entity, purpose of creating New Entity]*

*[Offering Institution]* Agrees to: *[Duties of Offering Institution]*

*[Receiving Institution]* Agrees to: *[Duties of Receiving Institution]*

Attached is a description of the effort and resources that *[New Entity]* will commit to this project, along with a budget. The proposed budget period is *[Number of Years]* years, from *[Date]* through *[Date]*. The total budget for *[New Entity]* is *[amount in numbers (amount in letters); for ex.: "EUR 1.000,00 (one thousand/00)"]* Euros, which includes *[Detail the major expense category budget figures, for example, facilities and administrative costs, salaries, etc.]*

gestionale di *[Nuova società]* saranno i seguenti:

*[Descrivere nel dettaglio la forma giuridica della nuova società, comprensiva di responsabilità e benefici che deriveranno a entrambe le Parti, struttura gestionale e obiettivi commerciali di Nuova società]*

*[Parte proponente]* si impegna a: *[doveri di Parte proponente]*

*[Parte ricevente]* si impegna a: *[doveri di Parte ricevente]*

Si allegano alla presente lettera una descrizione dell'apporto e delle risorse che *[Nuova società]* destinerà a questo progetto e una descrizione del bilancio preventivo. Il periodo di bilancio proposto è di *[numero di anni]* anni, a partire da *[data]* fino a *[data]*. Il bilancio complessivo di *[Nuova società]* è fissato in *[ammontare espresso in numeri e traslitterazione tra parentesi; es.: "Euro 1.000,00 (mille/00)"]* euro, ivi compresi *[indicare nel dettaglio le principali voci di spesa previste, ad es. costi*

<p>2. OWNERSHIP:</p> <p>The registered capital for the joint venture shall be <i>[amount of total equity]</i> Euros of which <i>[Offering Institution]</i> shall own fifty percent (50)% and <i>[Receiving Institution]</i> shall own fifty percent (50)%.</p> <p>3. NEGOTIATION:</p> <p>Institutions agree to enter into negotiations under the terms and conditions of this Letter, and to determine whether this collaboration is viable for both parties. Both Institutions agree not to enter into negotiations or solicit information or negotiations with any third party from receipt of this Letter until the term of negotiations has ended either under the terms and conditions of this Letter, or by a mutual agreement by the Institutions that negotiations have ended.</p>	<p><i>di gestione degli impianti e costi amministrativi, retribuzioni, ecc.]</i></p> <p>2. QUOTE DI PARTECIPAZIONE:</p> <p>Il capitale dichiarato della Joint-Venture sarà di <i>[importo del capitale netto]</i> euro di cui <i>[Parte proponente]</i> deterrà il 50 per cento (50)% e <i>[Parte ricevente]</i> deterrà il 50 per cento (50)%.</p> <p>3. CLAUSOLA DI ESCLUSIVITÀ:</p> <p>Le Parti s'impegnano a intraprendere la trattativa in conformità con le condizioni indicate nella presente lettera e al fine di giungere a un accordo fra le Parti. A tal fine entrambe le Parti s'impegnano, per la durata di cui al punto 5 o fino a quando le Parti non interrompano di comune accordo le trattative, a non sollecitare offerte, intraprendere trattative con soggetti terzi a partire dalla data di ricevimento della presente Lettera.</p>
--	---

<p>4. CONFIDENTIALITY:</p> <p>In the case that any confidential information should be exchanged between the Parties, resulting from negotiations under the terms and conditions of this Letter, both Parties shall agree to make any necessary efforts to keep all information confidential.</p> <p>5. TIME:</p> <p>Parties shall make all reasonable efforts to end the negotiation period within ninety (90) days of the receipt of this Letter by <i>[Receiving Institution]</i>.</p> <p>6. PUBLIC ANNOUNCEMENT:</p> <p>Neither Institution shall make any public announcement regarding these negotiations, nor make any public announcement regarding the formation of <i>[New Entity]</i> without the express consent of both Parties.</p>	<p>4. CLAUSOLA DI RISERVATEZZA:</p> <p>Nel caso in cui le parti si scambino informazioni di natura confidenziale in relazione alle trattative di cui ai termini e alle condizioni della presente lettera, le parti si impegnano a considerare segreta qualsiasi informazione riservata.</p> <p>5. DURATA:</p> <p>Le Parti si impegnano a portare a termine le negoziazioni entro novanta (90) giorni dal ricevimento della presente Lettera da parte di <i>[Parte ricevente]</i>.</p> <p>6. NON DIVULGAZIONE:</p> <p>Le parti si impegnano a non divulgare al pubblico informazioni relative alle trattative oggetto della presente Lettera, o relative alla costituzione di <i>[Nuova società]</i> senza l'esplicito consenso di entrambe le Parti.</p>
--	--

7. FINANCIAL CONTRIBUTION OF EACH PARTY:

The financial contribution of each party with respect to this collaboration shall be as follows:

A. *[Offering Institution]* agrees to pay *[Proposed Price]* for *[New Entity]*.

B. *[Receiving Institution]* agrees to pay *[Proposed Price]* for *[New Entity]*.

C. *[Describe any additional financial contributions for any products or services to be rendered by both Parties that is not covered under 7A or B above]*.

8. GOVERNING LAW:

All matters arising from this Letter and any subsequent negotiations shall be governed by the laws of *[State of Governing Law]*.

7. APPORTO FINANZIARIO DELLE PARTI:

L'apporto finanziario di ciascuna Parte in relazione alla collaborazione oggetto della presente Lettera sarà il seguente:

A. *[Parte proponente]* si impegna a corrispondere *[Prezzo proposto]* ai fini della costituzione di *[Nuova società]*.

B. *[Parte ricevente]* si impegna a corrispondere *[Prezzo proposto]* ai fini della costituzione di *[Nuova società]*.

C. *[Descrivere ogni qualsiasi contributo apporto finanziario che le parti intendono fornire in relazione a prodotti o servizi e non menzionati nei punti 7A e B di cui sopra]*.

8. LEGGE APPLICABILE:

Qualsiasi controversia che dovesse insorgere fra le parti in relazione alla presente lettera o alle trattative successive saranno regolate dalla legge dello Stato *[Stato della legge applicabile]*



<p>9. ADDITIONAL TERMS OF TRANSACTION:</p> <p><i>[Include all relevant terms of business transaction, tailored to your specific agreement, i.e. additional consideration, future negotiations, liabilities, conditions precedent, closing dates, covenant not to compete, expenses, arbitration agreement, venue clause etc.]</i></p> <p>If <i>[Name of Receiving Institution]</i> finds the terms and conditions of this Letter to be acceptable and a reflection of the intentions of both Parties, please demonstrate this intent by signing and returning this letter at the principal place of business of <i>[Offering Institution]</i> as indicated in the opening of this Letter, on or before <i>[date]</i></p>	<p>9. CLAUSOLE AGGIUNTIVE:</p> <p><i>[Indicare tutte le ulteriori clausole rilevanti ai fini della specifica operazione commerciale oggetto dello stipulando accordo, ad es. corrispettivo aggiuntivo, trattative future, passività, condizioni sospensive, data del Closing, patto di non concorrenza, spese, clausola arbitrale, foro competente, ecc.].</i></p> <p>Qualora <i>[Parte ricevente]</i> consideri accettabili i termini e le condizioni della presente Lettera e rispondenti alle intenzioni di entrambe le Parti, dovrà sottoscrivere la presente Lettera e rispedirla all'indirizzo della sede legale di <i>[Parte proponente]</i> indicato nella parte iniziale della presente Lettera, entro il <i>[indicare data]</i></p>
--	---

**VUOI ACCEDERE ALL'INTERA BANCA  
DATI GRATUITA DI MULTILEX?  
[CLICCA QUI!](#)**